



UNIVERSITÉ
PARIS 8
VINCENNES-SAINT-DENIS



**Sorbonne
Nouvelle**

CLESTHIA - EA 7345
langage, systèmes,
discours

1er coloquio internacional de la Federación LAMIE/1er colloque international de la
Fédération LAMIE

**Los migrantes del ámbito hispánico y su herencia lingüística en la
Europa francófona/ Les migrants de l'espace hispanique et leur
héritage linguistique en Europe francophone**

Université Paris 8 (7 de octubre 2021) / Université Sorbonne Nouvelle (8 de octubre
2021)



Puente de Santiago (Irún / Hendaye)*

La Fédération LAMIE (Fédération internationale pour l'étude des langues des migrants espagnols dans l'Europe francophone) organise ce colloque international autour des phénomènes de contact, en particulier entre le français et les langues du monde hispanique

* © semipawer_4035

(espagnol, catalan, galicien, basque, langues amérindiennes...) dans l'Europe francophone. Si les études sur les contacts de langues, sur les langues d'héritage et sur les langues et les migrations dans le monde hispanique sont aujourd'hui florissantes, on constate une moindre production sur ces domaines en ce qui concerne les territoires francophones, malgré l'importance du flux d'exilés et d'immigrants hispaniques vers ces pays depuis la fin du XIXe siècle et jusqu'à aujourd'hui. Participent à ce colloque des chercheur.e.s travaillant dans le domaine du contact de langues hispaniques avec le français, ainsi que d'autres langues, autour de trois thématiques: 1. les phénomènes de contact; 2. langues et migration, 3. construction de corpus bilingues.

Comité d'organisation

Carmen Ballester de Celis (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Eric Beaumatin (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Olivier Iglesias (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Marta López Izquierdo (Université Paris 8 · Vincennes · Saint-Denis)

Myriam Ponge (Université Paris 8 · Vincennes · Saint-Denis)

Contacts

marta.lopez-izquierdo@univ-paris8.fr

olivier.iglesias@sorbonne-nouvelle.fr

PROGRAMME

Jeudi 7 octobre. Université Paris 8. Maison de la Recherche. Salle A2-204.

2, rue de la Liberté. Saint-Denis.

9h45 Accueil des participants

10h00 Présentation du colloque

10h15 **M^a Carmen Parafita Couto** (Leiden University Center for Linguistics) :
“Alternancia de código en diferentes comunidades multilingües: reflexiones teóricas y metodológicas”

11h00 **Cristal Huerdo Moreno** (Université de Mons, Université Saint-Louis Bruxelles) :
“Fragnol et espagnol, réflexion sur les allers-retours entre français et espagnol”

11h30 **Marta Gallego, Kris Buyse et Anna Doquin** (KU Leuven, Universidad de Nebrija) : “Emociones, lengua de origen y lengua de herencia. Diseño del cuestionario de experiencias emocionales”

12h00 Pause déjeuner

14h00 **Mónica Castillo Lluch** (Université de Lausanne) : “El mapa del español en Suiza”

14h30 **Mélanie López** (Université d'Artois) : “L'apprentissage de la langue d'origine : frein ou moteur à l'intégration des enfants issus de l'immigration espagnole en France ”

15h00 **Sara Gómez Seibane** (Universidad de La Rioja) et **Marta López Izquierdo** (Université Paris 8) : “El marcado diferencial de objeto en escenarios de contacto romance: español y francés”

15h30 Pause

15h45 **Daniel Barragán Trejo** (Universidad de Guadalajara, México) : “Elle s'exprimait en un français correct, avec un accent à peine perceptible : notas históricas y sociolingüísticas para una tipología de mexicanos en Francia”. À *distance*

16h15 **Ana Isabel García Tesoro** (Universidad de Antioquia) : “El Corpus Oral de Referencia de Español en Contacto (COREC: primera fase de recolección y transcripción)”. À *distance*

16h45h **Isabelle Colón de Carvajal** (ENS Lyon) : “Atelier ELAN : fonctions avancées”. À *distance*.

17h30 Fin de la première journée

Vendredi. Université Sorbonne-Nouvelle. Maison de la recherche.

4 rue des Irlandais 75005 Paris

9h15 Accueil des participants

9h30 **María Belén Villar et José Carlos de Hoyos** (Université Lumière Lyon 2) : “Dificultades y desafíos en la elaboración del *Corpus Oral de la Lengua Española en LYon* (COLELY)”

10h00 **Víctor Fernández Soriano et Luz Valle Videla** (Université Libre de Bruxelles) : “Paisaje lingüístico en Bruselas”. À *distance*

10h30 Pause

10h45 **Cristina Flores** (Universidade do Minho) : “Múltiplos olhares sobre a Aquisição e Transmissão de Línguas de Herança”. À *distance*

11h30 **Florence Lefevre** (Université Sorbonne Nouvelle) : “Présentation du Corpus de Français Parlé Parisien (CFPP2000)”

12h00 Pause déjeuner

14h00 **Virginia Iglesias Pruvost** (Universidad de Granada) : “L’empreinte indélébile de l’exil chez José Herrera Petere (1909-1977) : une existence tourmentée entre nostalgie et (dés)espoir”. À *distance*

14h30. **Eduardo Otsoa Etxeberria** (Consejería de Educación, Ambassade d’Espagne) : “Pasado y presente de Las Aulas de Lengua y Cultura españolas (ALCE) en Francia”.

15h15 **Santiago Sánchez Moreano** (Open University) : “Pratiques langagières des péruviens à Cayenne : l'hybridation comme ressource”

15h45 Pause

16h00 **Mallorie Labrousse et Carlos Sánchez Lancis** (Universitat Autònoma de Barcelona) : “Primeros pasos en el análisis contrastivo de la interferencia del francés en el castellano de los migrantes procedentes de áreas bilingües o monolingües”. À *distance*.

16h30 **Fátima García Arduengo** (Universidad de Burgos) : “El español como lengua de herencia en Eslovenia: hablantes de ida y vuelta”. À *distance*

17h00 **Carmen Ballestero de Celis et Olivier Iglesias** (Université Sorbonne Nouvelle) : “El empleo de los pronombres personales tónicos sujetos en hablantes colombianos residentes en Francia”

17h30 Conclusions et clôture du colloque

Se rendre au colloque :

Jeudi 7 octobre : Université Paris 8, Maison de la Recherche, salle A2-204 (2^e étage).
Entrée principale, puis suivre fléchage du colloque.



Vendredi 8 octobre : Maison de la recherche – Sorbonne Nouvelle
4 rue des Irlandais
75005 Paris

Inscription et connexion

Prendre contact avec :

marta.lopez-izquierdo@univ-paris8.fr, olivier.iglesias@sorbonne-nouvelle.fr

RÉSUMÉS

Carmen Ballestero de Celis et Olivier Iglesias (Université Sorbonne Nouvelle) : “El empleo de los pronombres personales tónicos sujetos en hablantes colombianos residentes en Francia”

El presente trabajo tiene por objetivo el estudio de la explicitación del pronombre personal sujeto en un corpus de entrevistas realizadas a hispanohablantes de origen colombiano residentes en Francia. Más concretamente, se analiza y explica el uso del pronombre sujeto en estructuras en las que este se asocia a una forma verbal conjugada y su omisión no resulta agramatical, y esto desde una perspectiva contrastiva, es decir, comparando las producciones de nuestro corpus con las producciones de un grupo de control extraídas del corpus PRESEEA. Si bien es cierto que la gran mayoría de los enunciados de nuestro corpus no muestran usos anómalos, algunos presentan empleos del pronombre en los que estos no parecen tener valor enunciativo alguno y que pueden, por tanto, explicarse por la influencia del funcionamiento pronominal francés.

Daniel Barragán Trejo (Universidad de Guadalajara, México) : “Elle s'exprimait en un français correct, avec un accent à peine perceptible : notas históricas y sociolingüísticas para una tipología de mexicanos en Francia”

Las lenguas no entran en contacto *ex nihilo* ni *in vacuo*: “[l]os individuos que las utilizan son el sitio del contacto” (Weinreich, 1953/1968, p. 1). Los contactos pueden ser duraderos o fugaces, planeados o fortuitos, igualitarios o desiguales, pacíficos o violentos, provechosos para ambas partes o desventajosos para una de ellas (Garrett, 2004, p. 48) y culminar en el nacimiento, mantenimiento, desplazamiento o muerte de una de las lenguas implicadas.

El objetivo de esta ponencia es esbozar una tipología de mexicanos residentes en Francia, de manera temporal o definitiva, de la segunda mitad del siglo XIX a la primera mitad del siglo XX. Las fuentes escritas, en español y en francés, inéditas o publicadas en México o en Francia, tales como autobiografías, memorias, diarios de viaje, correspondencia, prensa... permiten distinguir a viajeros y migrantes mexicanos clasificados en: 1. Viajeros: por ejemplo, la familia Torres Adalid recorriendo Europa; 2. Diplomáticos: como el escritor Ignacio Manuel Altamirano, cónsul en París; 3. Prisioneros de guerra: los oficiales mexicanos llevados a Francia tras la derrota del segundo sitio de Puebla; 4. Mujeres casadas con franceses: quienes acompañaron hasta Francia a sus esposos, antiguos soldados, tras la caída del Segundo Imperio; 5. Estudiantes: como Belisario Domínguez, estudiante de medicina; 6. Artistas: por ejemplo, Diego Rivera, Antonieta Rivas Mercado...; 7. Clase alta: integrada a la alta sociedad parisina, emparentados con la nobleza española, que festejaban la Independencia de México, el cumpleaños de Porfirio Díaz, el 12 de diciembre...; 8. (auto)exiliados: Porfirio Díaz y su familia como prototipo. De esas fuentes espigaré la información para reconstruir los recursos, repertorios y prácticas (socio)lingüísticos de la colonia mexicana en general y de algunos individuos en particular.

Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne) : “El mapa del español en Suiza”

El objetivo de esta comunicación será la presentación del sitio web “Mapa del español en Suiza”, creado en 2019 para difundir al gran público diversos datos sobre la presencia del español en Suiza. De un lado, el sitio contiene información demográfica sobre los residentes en este país con nacionalidad española y de los diversos países hispanoamericanos y, de otro, datos sobre la enseñanza del español a todos los niveles. La comunicación permitirá abordar los desafíos de la obtención, manejo y comparación de los datos, así como de su visualización y actualización constante. Esta presentación servirá también para exponer los dispositivos de enseñanza del español en Suiza.

Isabelle Colón de Carvajal (ENS Lyon) : “Atelier ELAN: fonctions avancées ”

A partir d'exemples de projets de recherche menés au laboratoire ICAR, je présenterai certaines fonctionnalités avancées du logiciel d'annotation ELAN, telles que la création d'une grille de codage avec des dépendances d'acteurs (comprenant la notion de « vocabulaire contrôlé » et de « type de piste »), l'export de ses codages dans un tableur pour construire des résultats quantitatifs, les recherches croisées dans les lignes d'acteurs ainsi que la recherche multiple sur un ensemble de fichiers ELAN, puis le calcul automatique des silences dans une conversation.

Víctor Fernández Soriano et Luz Valle Videla (Université Libre de Bruxelles) :
“Paisaje lingüístico en Bruselas”

Bruselas es un mosaico social, cultural e identitario, una verdadera sociedad multicultural en perpetuo movimiento con un perfil híbrido que se define como una verdadera ciudad internacional debido a que en ella hay diferentes poblaciones que cohabitan en diferentes lenguas desde finales del siglo XIX. Esto la ha marcado geolingüísticamente porque, cuando se recorren sus calles, se descubren sedimentos de esta geografía humana a través de su paisaje lingüístico.

Concretamente en nuestra ponencia analizaremos el paisaje lingüístico forjado a lo largo de los años por los hispanohablantes a medida que se han ido apropiando del espacio público y lo han ido transformando: ora, a partir de los años sesenta, los inmigrantes y exiliados españoles; ora, los latinoamericanos, sobre todo, desde principios del siglo XXI.

Gracias a diferentes muestras de este constructo social e identitario, analizaremos los factores históricos y culturales que definen estas poblaciones, además de los fenómenos de contacto de lenguas típicos en una sociedad multilingüe.

Cristina Flores (Universidade do Minho) : “Múltiplos olhares sobre a Aquisição e Transmissão de Línguas de Herança”

Os contextos de migração são caracterizados pela convivência de pelo menos duas línguas na vida da criança de origem emigrante. A língua de acolhimento, que muitas vezes é a língua dominante, coexiste com a(s) língua(s) da família, a chamada Língua de Herança, que geralmente se torna menos dominante à medida que a criança cresce.

O estudo do processo de aquisição de línguas de herança é particularmente interessante, visto que permite estudar os fatores linguísticos e sociais que condicionam a aquisição de uma língua em situação de bilinguismo, p.ex. a natureza da(s) língua(s) em contacto, a quantidade de exposição linguística no dia a dia do falante de herança, as atitudes da família face à transmissão da língua de origem.

Nesta comunicação, partiremos de um conjunto de trabalhos que desenvolvemos, no campo de investigação da linguística experimental, sobre a aquisição do português europeu como língua de herança, por populações lusodescendentes residentes na Alemanha, na França e em Andorra, para discutir os vários fatores que caracterizam esta situação específica de aquisição linguística. Exploraremos em particular o peso relativo da presença de uma outra língua (alemão, francês, espanhol/catalão), que se torna dominante pelo menos a partir da idade escolar, e da quantidade (e qualidade) do *input* disponível aos falantes lusodescendentes, assim como as atitudes e a motivação da família para transmitir e manter o português na diáspora.

Pretende-se, assim, dar um contributo ao estudo da aquisição linguística em contexto de migração, em geral, desconstruindo visões distorcidas e mitos que ainda prevalecem sobre o bilinguismo migratório.

Marta Gallego, Kris Buyse et Anna Doquin (KU Leuven, Universidad de Nebrija) :
“Emociones, lengua de origen y lengua de herencia. Diseño del cuestionario de experiencias emocionales”.

La forma en que expresamos las emociones e incluso nuestra manera de sentir están estrechamente ligadas a los contextos culturales en que nos movemos (Mesquita & Frijda, 1992), así como a las lenguas en que nos comunicamos (Wierzbicka, 1999). La relación de la lengua con las experiencias emocionales es compleja, entre otros motivos porque la expresión de las emociones tiene unas características determinadas en cada lengua (Jackson et al., 2019; Soriano,

2016). Asimismo, desde el relativismo lingüístico se postula que las palabras emocionales sobrepasan la comunicación, contribuyendo a la construcción de las experiencias emocionales (Lindquist et al., 2015).

En los procesos migratorios, con el contacto entre culturas y la consecuente adaptación, los patrones emocionales se redefinen, como indican De Leersnyder et al. (2011) y Jasini et al. (2019), de manera que cuanto más se exponen los migrantes a la cultura de acogida, mayor es su concordancia emocional con la misma, lo que se ha denominado aculturación emocional. Con nuestra investigación nos proponemos indagar en el papel de la lengua en ese proceso, en concreto en la relación entre la aculturación emocional, esto es, los cambios en los procesos emocionales fruto de la adaptación a contextos culturales diferentes, y el mantenimiento de la lengua de origen y de herencia por migrantes españoles en Bélgica y sus descendientes.

Hemos diseñado para ello un cuestionario (Gallego-García et al., 2020) y una entrevista oral que han respondido tanto españoles en España como migrantes españoles y descendientes en Bélgica, en las regiones francófona y neerlandófona. En nuestra exposición presentaremos el diseño de la herramienta, así como los primeros resultados.

Fátima García Arduengo (Universidad de Burgos): “El español como lengua de herencia en Eslovenia: hablantes de ida y vuelta”

El objetivo de esta ponencia es ofrecer una visión panorámica de diferentes metodologías para estudiar las características gramaticales del habla bi-/multilingüe en varias comunidades. Los hablantes bi-/multilingües suelen mezclar sus lenguas en la misma conversación o incluso dentro de la misma oración. Esta práctica es conocida como alternancia de código. En primer lugar, se ofrecerá una breve descripción de algunas de las metodologías usadas que abarcan desde métodos más naturales hasta métodos más experimentales. Mientras los métodos más naturales se basan en datos de corpus de habla espontánea, los más experimentales consisten en diferentes tipos de tareas de elicitación, varios tipos de juicios de aceptabilidad o la medición de la respuesta electrofisiológica mediante potenciales evocados. En segundo lugar, se analizará en qué medida los datos obtenidos mediante los métodos expuestos permiten realizar una elucidación crítica sobre la teoría lingüística. Por último, desde un enfoque comparativo, se mostrará cómo el uso de múltiples métodos y la integración de factores lingüísticos, psicolingüísticos y sociales nos ayudarán a establecer una distinción entre qué patrones de alternancia de código son uniformes y qué patrones son variables en todas las comunidades y combinaciones de lenguas.

Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja) et **Marta López Izquierdo** (Université Paris 8): “El marcado diferencial de objeto en escenarios de contacto romance: español y francés”

El MDO (Marcado Diferencial de Objeto) está ampliamente reconocido para el español contemporáneo y su presencia obligatoria ha sido estudiada en numerosos trabajos. Por el contrario, el MDO del francés se considera marginal e incluso inexistente, si bien sí se ha descrito su presencia en otras variedades galorrománicas, como el occitano. En nuestra presentación expondremos un primer acercamiento a esta cuestión desde la perspectiva del contacto de lenguas y de la adquisición, en particular en el caso del contacto español/francés. Para ello, expondremos los primeros datos recogidos en el corpus FRESCO (FRancés y ESpañol en COntacto), elaborado dentro del marco de la Federación LAMIE. Consideraremos la importancia de factores como el bilingüismo o el plurilingüismo de los hablantes, la generación migrante a que pertenecen (1 / 1,5 / 2) y la edad de los entrevistados. Algunas preguntas que formarán parte de nuestra perspectiva son: ¿Es el contacto lingüístico un factor inhibitorio en el proceso del cambio lingüístico, en este caso, la utilización del MDO en español? ¿Qué papel juegan las gramáticas del objeto de las distintas variedades que entran en contacto (español/francés/catalán/italiano y variedades dialectales)?

Cristal Huerdo Moreno (Université de Mons, Université Saint-Louis Bruxelles): “Fragnolet et espagnol, réflexion sur les allers-retours entre français et espagnol”.

Notre intervention se propose d'aborder les contacts entre l'espagnol et le français au travers de l'étude du roman, *Pas pleurer*, de Lydie Salvayre et de sa traduction.

L'œuvre met en scène Lidia, narratrice et double de l'auteure, ainsi que sa mère, Montse, immigrée en France suite à la victoire de Franco. Au fil des pages, Lydie Salvayre rend compte de la langue de sa mère, « mezclée » d'espagnol et de français. C'est sur cette langue, reflet littéraire du fragnol bricolé par les immigrés, que se centrera notre intervention.

En nous appuyant sur l'analyse de Jiménez-Cervantes et Filhol, nous présenterons les caractéristiques linguistiques de la langue de Montse. Ainsi l'hétérolinguisme auquel recourt l'auteure se base sur une alternance codique qui se manifeste soit par l'apparition de phrases entières en espagnol, soit par des mots espagnols lâchés au milieu d'une phrase française. L'auteure utilise des calques, mais aussi des déviations sans influence ou par contamination de la langue maternelle.

Nous montrerons ensuite en quoi le fragnol occupe une place clé dans le roman, celle d'un personnage à part entière. D'une part, il est au cœur de la relation au français qui unit la mère, immigrée de la première génération au bagage intellectuel léger, à sa fille, instruite et éduquée en France. D'autre part, il porte en lui la mémoire de l'exil et de l'appropriation d'une langue autre. Dans un troisième temps, nous passerons en revue les options, les difficultés et les limites que pose l'hétérolinguisme lorsqu'il faut le traduire. Après avoir présenté les stratégies utilisées par le traducteur espagnol, partant d'une expérience de l'immigration inverse, nous ferons la proposition d'un *espagnais*, une langue parlée par les Espagnols de retour d'un pays francophone dans leur terre natale. Cette démarche permettra à la fois d'éclairer les défis que pose l'hétérolinguisme à la traduction, et de mieux comprendre les ressorts de la langue de Montse dans l'œuvre initiale.

Virginia Iglesias Pruvost (Universidad de Granada) : “L’empreinte indélébile de l’exil chez José Herrera Petere (1909-1977) : une existence tourmentée entre nostalgie et (dés)espoir”

José Herrera Petere, de son vrai nom José Herrera Aguilera, est un écrivain engagé né à Guadalajara en 1909 et appartenant à la dénommée *Generación del 36*. Il est l'auteur de nombreux poèmes et chansons d'exaltation du parti républicain pendant la Guerre civile espagnole, au terme de laquelle il est contraint de s'exiler : un exil « à perpétuité », mais cela, il l'ignore encore. Il est tout d'abord interné dans le camp de concentration de Saint-Cyprien (dans les Pyrénées orientales françaises) en 1939, avant de rejoindre Paris pour s'envoler ensuite vers le Mexique où il entre en contact avec d'autres exilés espagnols.

En 1947, il s'installe définitivement à Genève où il travaille en tant que fonctionnaire à l'OIT : là-bas, il côtoie l'élite littéraire et rejoint notamment le cercle des poètes genevois dénommé « Jeune poésie » ainsi que la revue littéraire *Rencontre*. Il se rend également souvent à Paris où il fréquente des auteurs et artistes espagnols exilés en France, tels que Jorge Semprún et Rafael Alberti. À cette période, son œuvre prend une tournure plus sentimentale : son engagement des premiers temps cède peu à peu la place à un lyrisme élégiaque poignant, perceptible dans *Arbre sans terre* (1950), *De l'Arve à Tolède* (1955), ou *Dimanche vers le sud* (1956). Sa souffrance lancinante due à l'exil s'accroît suite à son voyage en Espagne qui lui porte l'estocade : en 1972, de retour sur sa terre natale tant regrettée, la déception est colossale. Plus de trente ans après son départ, Petere erre tel un vagabond sans attaches, sans repères : *L'incendie* (1973) et *Cendres* (1975) publiés en édition bilingue français-espagnol (tout comme les œuvres citées précédemment), témoignent de cette déchirure accablante. En 1976, Petere reçoit un bel hommage dans le Théâtre de Carouge avant de s'éteindre l'année suivante...

Dans notre communication, nous allons donc nous intéresser à l'exil de José Herrera Petere afin de tenter de répondre aux questions suivantes : de quelle manière l'écrivain a-t-il réussi à s'intégrer en Suisse, son pays d'accueil ? L'espagnol, sa langue maternelle, a-t-il favorisé (ou pas) son intégration au niveau socio-culturel ? Quel était son rapport avec l'Espagne, sa patrie, où il n'a jamais pu retourner vivre ? Pourquoi son œuvre poétique a-t-elle été publiée en version bilingue ?

Mallorie Labrousse et Carlos Sánchez Lancis (Universitat Autònoma de Barcelona) : “Primeros pasos en el análisis contrastivo de la interferencia del francés en el castellano de los migrantes procedentes de áreas bilingües o monolingües”

En esta comunicación llevaremos a cabo una reflexión metodológica sobre el estudio de las interferencias en el habla de los informantes entrevistados, procedentes de áreas bilingües y monolingües, con el propósito final de determinar si el haber crecido en un entorno bilingüe catalán-español multiplica las posibilidades de interferencia en el español de los migrantes o las reduce. El análisis de los primeros datos nos llevará a preguntarnos si los tipos de interferencias observados en la lengua de los informantes varían en función de su área de procedencia, bilingüe o monolingüe, y de la intensidad del contacto con las diferentes lenguas que conforman su identidad lingüística. Además, veremos, en particular, en qué medida el contacto con el francés puede reforzar rasgos diatópicos no normativos en el español de los informantes. Finalmente, reflexionaremos, en general, sobre la idea de competencia plurilingüe, para cuestionarnos hasta qué punto una clara compartimentación de las lenguas aprendidas permite o dificulta el paso de una lengua a otra, particularmente en el caso de los *realia* y de todo aquello que se memoriza en una lengua específica.

Florence Lefevre (Université Sorbonne Nouvelle) : “Présentation du Corpus de Français Parlé Parisien (CFPP2000)”

L'objet de cette communication sera de présenter le Corpus de Français Parlé Parisien, construit par 4 collègues, Sonia Branca, Serge Fleury, Florence Lefevre, Mat Pirès. Il regroupe des entretiens semi-dirigés sur les quartiers de Paris ou de la proche banlieue, à partir d'une grille commune mais librement utilisée par les interviewers. Ainsi des thématiques autour de la ville sont récurrentes, comme celles des de l'école, de l'espace vert, des trajets. Des situations de discours reviennent également d'un entretien à l'autre, les locuteurs interrogés étant amenés à décrire leur quartier ou à raconter des faits qui concernent leur environnement proche. Ce corpus est associé depuis peu au Corpus de Français Parlé à Bruxelles, ce qui permet d'évaluer l'ensemble à environ 1 million de mots. Il a été conçu depuis l'origine pour être diffusé en accès libre, transcription, son et outils compris, ce qui a permis une exploitation importante de ses données dans la recherche sur le français parlé, notamment par le biais de projets ANR. Sa richesse permet également de concevoir des recherches dans de multiples domaines de la linguistique.

Eduardo Otsoa Etxeberria (Consejería de Educación, Embassade d'Espagne) : “Pasado y presente de Las Aulas de Lengua y Cultura españolas (ALCE) en Francia”

M^a Carmen Parafita Couto (Leiden University Center for Linguistics, Heritage Linguistics Lab, Leiden Institute for Brain and Cognition): “Alternancia de código en diferentes comunidades multilingües: reflexiones teóricas y metodológicas”

El objetivo de esta ponencia es ofrecer una visión panorámica de diferentes metodologías para estudiar las características gramaticales del habla bi-/multilingüe en varias comunidades. Los hablantes bi-/multilingües suelen mezclar sus lenguas en la misma conversación o incluso dentro de la misma oración. Esta práctica es conocida como alternancia de código. En primer lugar, se ofrecerá una breve descripción de algunas de las metodologías usadas que abarcan desde métodos más naturales hasta métodos más experimentales. Mientras los métodos más naturales se basan en datos de corpus de habla espontánea, los más experimentales consisten en diferentes tipos de tareas de elicitación, varios tipos de juicios de aceptabilidad o la medición de la respuesta electrofisiológica mediante potenciales evocados. En segundo lugar, se analizará en qué medida los datos obtenidos mediante los métodos expuestos permiten realizar una elucidación crítica sobre la teoría lingüística. Por último, desde un enfoque comparativo, se mostrará cómo el uso de múltiples métodos y la integración de factores lingüísticos, psicolingüísticos y sociales nos ayudarán a establecer una distinción entre qué patrones de alternancia de código son uniformes y qué patrones son variables en todas las comunidades y combinaciones de lenguas.

María Belén Villar et José Carlos de Hoyos (Université Lumière Lyon 2) :
“Dificultades y desafíos en la elaboración del *Corpus Oral de la Lengua Española en LYon* (COLELY)”

El estudio de la migración española en Francia ha recibido un tratamiento muy variado en la segunda mitad del siglo XX y principios del siglo XXI. Han sido principalmente los historiadores, sociólogos, geógrafos, especialistas en ciencias políticas o economistas quienes han abordado, desde ópticas macro o microestructurales, los movimientos de población entre España y Francia y sus repercusiones. A este corpus teórico y factual también han contribuido los lingüistas por medio de trabajos orientados principalmente al estudio del contacto lingüístico o de las consecuencias sociolingüísticas que los desplazamientos geográficos de los hablantes han tenido sobre las lenguas que estos hablan.

Historiadores (o especialistas de ciencias afines) y lingüistas han contribuido de este modo a la interpretación del movimiento migratorio español en Francia desde cada uno de sus ámbitos de investigación. Sin embargo, tanto las metodologías aplicadas a sus estudios como los corpus de interpretación constituidos han pecado de cierta dispersión, así como de falta de interoperabilidad, por lo que solo en raras ocasiones el material reunido por sociólogos o historiadores ha podido ser de utilidad para otras disciplinas (como la lingüística o la ciencia política) en la elaboración de sus tesis o el desarrollo de sus debates intelectuales.

De la ausencia de un corpus de referencia explotable por las diferentes ciencias implicadas en el proceso de análisis del hecho migratorio hispano-francés nace la idea de realizar una serie de entrevistas basadas en una misma metodología de recogida de testimonios. Este sería el objetivo del *Corpus Oral de la Lengua Española en LYon* (COLELY), integrado en el proyecto federativo LAMIE, cuyas dificultades y desafíos pretendemos compartir con la audiencia del primer congreso internacional dedicado a los migrantes del ámbito hispánico y su herencia lingüística en la Europa francófona.